

Abordar las literaturas románicas minorizadas en clave glotopolítica

Gonzalo Llamedo-Pandiella
Universidad de Oviedo
llamedogonzalo@uniovi.es

RESUMEN

Se propone una aproximación a la sociodidáctica de las literaturas en lenguas románicas minorizadas desde una perspectiva glotopolítica, con el fin de destacar los aportes de este enfoque crítico a la comprensión del panorama literario en contextos sociolingüísticos vulnerables. En concreto, el tratamiento de estas literaturas se plantea desde dos ejes complementarios que ponen el foco en los desequilibrios de poder: por un lado, el de la vulnerabilidad lingüística, que explora el desarrollo de estas literaturas en su relación con las desigualdades propias de su contexto sociolingüístico; y, por otro lado, el de la vulnerabilidad identitaria, que problematiza las limitaciones del canon y se aproxima a la relación interseccional entre estas literaturas y las propias de otras voces minorizadas.

Palabras clave: glotopolítica, lenguas minorizadas, didáctica de la literatura, lenguas romances

Addressing Minoritised Romance Literatures from a Glottopolitical Perspective

ABSTRACT

This paper proposes an approach to the sociodidactics of literatures in minoritised Romance languages from a glottopolitical perspective, in order



<https://doi.org/10.18800/lexis.202502.013>

e-ISSN 2223-3768

to highlight the contributions of this critical framework to understanding the literary landscape in vulnerable sociolinguistic contexts. Specifically, these literatures are addressed from two complementary axes that focus on power imbalances: on the one hand, linguistic vulnerability, which explores the development of these literatures in relation to the inequalities inherent to their sociolinguistic context; and, on the other hand, identity vulnerability, which problematises the limitations of the canon and examines the intersectional relationship between these literatures and those of other minoritised voices.

Keywords: Glottopolitics, minoritised languages, didactics of literature, Romance languages

1. INTRODUCCIÓN

La reducción de las desigualdades es uno de los desafíos sociales recogidos en la Agenda 2030 de las Naciones Unidas, considerada como una prioridad para la construcción de sociedades más equitativas y sostenibles. Entre las distintas desigualdades que ponen en riesgo el bienestar de las personas se encuentran las de carácter lingüístico, las cuales amenazan la diversidad cultural y ponen en riesgo los derechos de numerosas comunidades de hablantes (Naciones Unidas 2018).

En el ámbito de la Romania, hoy sigue siendo frecuente observar desigualdades lingüísticas en los enclaves diglósicos donde coexisten lenguas que presentan distintos grados de reconocimiento legal y social (Alén Garabato y Djordjevic Léonard 2022). En dichos contextos sociolingüísticos, la literatura se convierte en un instrumento clave para la transformación social, pues permite reivindicar la legitimidad de las lenguas y las culturas vulnerables y fomentar su preservación en contraste con los procesos extendidos de homogenización cultural.

En todo caso, pese al aumento de la atención a la diversidad lingüística y cultural, la educación literaria sigue predominantemente anclada en modelos hegemónicos que priorizan el estudio de las literaturas escritas en las lenguas dominantes, lo que mantiene

en un segundo plano las producciones literarias en lenguas minorizadas. Estos enfoques perpetúan la invisibilización de dichas literaturas y limitan la comprensión de su valor cultural, histórico y social. Al centrarse exclusivamente en los cánones establecidos, se priva al estudiantado de una perspectiva más inclusiva y plural del mundo, lo que dificulta tanto la valoración de las lenguas vulnerables como el reconocimiento de las experiencias y narrativas de sus comunidades hablantes, esenciales para avanzar en la reducción de las desigualdades lingüísticas y culturales (Hoerlle, Aguiar do Carmo y Dal Cortivo 2021).

Considerando este contexto, el presente trabajo tiene por objeto discutir la problemática desde una perspectiva glotopolítica y proponer un itinerario didáctico para la enseñanza de las literaturas románicas minorizadas que se base en seis puntos centrales de análisis, los cuales se organizan en dos aproximaciones complementarias. El artículo se estructura en seis partes. En primer lugar, sigue a esta introducción un primer apartado dirigido a situar la problemática de partida y el contexto de referencia. El siguiente apartado se destina a la descripción de las características de la glotopolítica y de su relación con los estudios dedicados al análisis de la diversidad lingüística y literaria. Seguidamente, se explica el enfoque metodológico y se desarrolla la propuesta, para lo que se dedica un subapartado a cada uno de los ejes de análisis, dentro de los cuales se consideran, además, varios epígrafes que ponen el foco en los aspectos más relevantes. Por último, se presenta el apartado de conclusiones, seguido de las referencias bibliográficas.

2. PROBLEMÁTICA DE PARTIDA

Al hablar de desigualdades lingüísticas, cabe recordar que la *diglosia* ha sido entendida desde la sociolingüística occitano-catalana como la coexistencia desigual y conflictiva de dos lenguas en un mismo espacio social, donde una de ellas, la lengua dominante, ocupa una posición de poder político y prestigio social, mientras que la lengua subordinada tiende a perder espacio comunicacional y a quedar

relegada a usos informales y ámbitos privados (Boyer 2017, Monteagudo 2017).

La persistencia de las situaciones de diglosia genera graves consecuencias para las comunidades lingüísticas subordinadas, que se materializan en dos fenómenos: la *minoración*, de tipo cualitativo, que provoca la restricción del espacio comunicacional de una lengua hasta el punto de convertirla en una lengua menor, y la *minorización*, más cuantitativa, que refiere a la restricción de usuarios y que puede llegar a una rarefacción de los mismos y a una marginación de la lengua dominada a favor de la lengua dominante (Boyer 2007; Andrés 2018). Estos procesos suelen estar agravados por estereotipos y representaciones que asocian atributos negativos a las lenguas vulnerables: una *ideologización de la diglosia* que acentúa la inseguridad lingüística y el autoodio en las comunidades afectadas y que compromete, asimismo, su identidad cultural y su capacidad para resistir los discursos políticos y mediáticos que perpetúan su marginación (Boyer 2009).

En estos contextos, las medidas de política y planificación lingüística, entre las que se encuentran aquellas dirigidas a estimular la creación, enseñanza y difusión de la literatura en las lenguas minorizadas, son claves para tratar de reducir las desigualdades y de retrasar los procesos de minoración y minorización (Calvet 2021). En este sentido, la literatura cumple una *función social* que va más allá del valor intrínseco de la obra artística. El problema, sin embargo, es que los planes de estudio continúan ofreciendo una óptica marcadamente tradicional, que no aprovecha demasiado esta función en el contexto de minorización que nos ocupa (Del Valle Escalante y Sosa-Velasco 2011).

En el caso particular de España, los planes de estudios de los distintos niveles educativos suelen incluir asignaturas de Lengua Castellana y Literatura, en las cuales se trabaja con la literatura desde el canon hispánico, principalmente eurocéntrico, dentro del cual no se suele abordar la literatura producida en las lenguas minorizadas. El acceso a estas *otras* literaturas, en cambio, se puede conseguir de una manera menos sistemática y más reducida en asignaturas

propias de los sistemas educativos regionales o en algunas materias universitarias del ámbito filológico. De todos modos, aun cuando esto sucede, es habitual que el estudio de la literatura en las lenguas minorizadas siga un modelo análogo al de las asignaturas de literatura propias de una lengua dominante, de modo que se reproduce el estudio de cánones *periféricos* paralelos (gallego, asturiano, catalán, etc.), en los que se destacan una serie de nombres, de obras y de periodos literarios, como muestran los manuales (Pozuelo Yvancos, Rodríguez Alonso, Ballart, Julià, Olaziregi, Otaegi y Rábade Villar 2019).

Teniendo en cuenta esta tendencia, nos planteamos la necesidad de (re)aprovechar aquellos contextos educativos destinados al tratamiento comparativo de la literatura para renovar el enfoque sociodidáctico y tratar de adecuarlo a una postura más crítica y descentralizada, que concuerde con los intereses y las necesidades propios de los sistemas literarios minorizados, así como de las comunidades lingüísticas a las que representan, para lo cual nos acogemos a una perspectiva de análisis glotopolítica.

3. LOS APORTES DE LA PERSPECTIVA GLOTOPOLÍTICA

3.1. Los estudios de Glotopolítica

Los estudios de Glotopolítica comenzaron a desarrollarse en la Universidad de Rouen con los sociolingüistas franceses Louis Guespin y Jean-Baptiste Marcellesi (1986). Desde entonces, se difundieron y consolidaron en Francia, como muestra la bibliografía reciente (Blanchet, Colonna y Becetti 2013; Boyer 2023; Costa 2013; Lagarde 2015; Viaut 2018), al igual que en otros países de Europa como Alemania, tal y como expresa Arnoux (2022). En los años 90 del siglo XX, Elvira Narvaja de Arnoux trasladó este enfoque a Argentina, lo que contribuyó a su desarrollo y expansión por Latinoamérica, como se evidencia en la vasta bibliografía referida en un volumen destinado a rendirle homenaje (Bein, Bonnin, Di Stefano, Lauria y Pereira 2017: 11-27). De igual modo, la crítica también ha reconocido los aportes de la escuela norteamericana

al desarrollo de la Glotopolítica, en parte debido a las influencias de la tradición anglosajona y la antropología lingüística, destacando, entre otras, la figura de José Del Valle (2017, 2021). En cualquier caso, la nómina de especialistas y de centros difusores es vasta, y continúa su fértil desarrollo en la actualidad. Ello está permitiendo ampliar tanto los ámbitos de aplicación como el abanico de disciplinas implicadas en el desarrollo de los estudios de Glotopolítica, lo que ha consolidado el diálogo transcontinental y el desarrollo de proyectos desde comunidades de base (Arnoux, Becker y Del Valle 2021; Becker, Del Valle y Knauer 2022; Cisneros Estupiñán 2020; Olave Arias, Cisneros Estupiñán y Barragán Gómez 2024).

3.2. La definición de *glotopolítica*

El término *glotopolítica*, formado a partir del prefijo griego *glôtta*, representa la conjunción entre lo lingüístico y lo político (Gómez 2021). La glotopolítica ha sido definida en la literatura especializada como una perspectiva de análisis de carácter interdisciplinario, a cuyo desarrollo contribuyen expertos de campos como la sociolingüística, la antropología lingüística o la lingüística aplicada, entre otros (Zavala 2020). Este enfoque se concentra en el análisis crítico de las relaciones entre el lenguaje y el poder, enfatizando de manera especial el modo en que las políticas lingüísticas y las dinámicas de comunicación afectan la organización y el funcionamiento de las sociedades (Cañedo Martínez 2022). En definitiva, se trata de una perspectiva que observa el poder desde la lente del lenguaje y que abarca el estudio de un conjunto amplio de prácticas, discursos y normativas que buscan regular, influir o transformar el uso y las funciones del lenguaje en diversos contextos sociales, culturales, políticos y educativos. A este respecto, cabe destacar que, desde esta perspectiva, se asume que el control social y la autoridad sobre el uso y la representación del lenguaje no se organizan como una especie de estructura vertical que emule a las instituciones burocráticas, sino como un complejo conjunto de *fuerzas reticulares* (Alvis 2021).

3.3. La Glotopolítica y la reducción de desigualdades

Especialmente, en lo relativo al análisis de las *desigualdades (socio) lingüísticas* (Duchêne 2024), cabe recordar que los estudios de glotopolítica integran un componente ético esencial ligado a la consecución de la justicia social, pues prestan atención a la distribución del poder desigual desde una sociolingüística crítica, tanto en el marco de las decisiones institucionales como en el contexto de los entornos sociales (Lagares 2018; Niño-Murcia, Zavala y De los Heros 2020).

Por extensión, el concepto de *glotopolítica* también es empleado para trabajar con las literaturas en el ámbito de las lenguas minorizadas. Esto se debe a que los enclaves históricamente diglósicos han experimentado fuertes movimientos de *homogeneización cultural* ligados a los nacionalismos, los cuales han impactado en el ámbito de la literatura mediante la reproducción de una lengua nacional como elemento base de la cohesión social. Del mismo modo, la literatura también ha sido utilizada históricamente como un instrumento de poder, fundamento de la razón política, para proveer unos determinados imaginarios identitarios (Gómez 2021, 2024). No en vano, como recuerda Bordieu (2005: 30-31), el sistema literario es relacional y está fundado en una serie de agentes que ponen en juego sus capitales (político, económico, social, educativo, cultural, lingüístico) y en un conjunto de acciones tendentes a posicionarse (emerger, visibilizarse, consagrarse y mantenerse). Por ello, desde un enfoque glotopolítico es posible rastrear estos procesos ideológicos y sus consecuencias en los distintos enclaves diglósicos.

De igual manera, pueden ser también objeto de análisis glotopolítico las nuevas tensiones que van surgiendo en las últimas décadas relacionadas con el uso masivo de Internet y la *desterritorialización* de las lenguas en el ciberespacio, así como también con las reivindicaciones de las tradiciones literarias orales desde las comunidades indígenas y el desarrollo de las literacidades críticas (Castiblanco Prieto y Rudas-Burgos 2021).

4. ENFOQUE METODOLÓGICO

En relación con lo anterior, al hablar de desigualdades lingüísticas, el profesor Gilvan Müller sostiene que la glotopolítica ofrece la posibilidad de crear una *geoestrategia de las lenguas* para buscar acciones alternativas para cambiar la posición relativa y desequilibrada que ocupa una lengua frente a otra (Oliveira, 2016). Siguiendo su estímulo, en este trabajo deseamos plantear una *geoestrategia de las literaturas*, en el sentido de plantear la búsqueda de acciones para cambiar la posición relativa de las llamadas literaturas periféricas del espacio romance frente a las literaturas hegemónicas.

En particular, nos centramos en la experiencia sociodidáctica: proponemos la enseñanza de las literaturas románicas minorizadas desde dos aproximaciones, sobre la base de nuestra experiencia docente en la asignatura “Literaturas románicas minorizadas”, del Grado en Estudios Clásicos y Románicos de la Universidad de Oviedo, España, con el fin de favorecer una reflexión global sobre la relación que existe entre las problemáticas asociadas a las situaciones de diglosia y el desarrollo literario en los enclaves afectados por los desequilibrios lingüísticos.

Por lo que respecta a la primera aproximación, se propone profundizar en la relación entre la producción literaria y la situación sociolingüística de los idiomas vulnerables de tres maneras: en primer lugar, profundizando en aquellas características de cada una de estas literaturas que están ligadas al contexto de desigualdad lingüística en el que se asienta; en segundo lugar, atendiendo a la función que cumplen este tipo de literaturas en lengua minorizada entre las medidas de intervención sociolingüística que se aplican en los procesos de revitalización y normalización social de cada lengua vulnerable en cuestión; y, en tercer lugar, explorando los canales de difusión de dichas literaturas.

Por otro lado, es posible combinar el tratamiento anterior con una aproximación relacional a las literaturas de las lenguas minorizadas, desde la que se busque contemplar tanto la comparación de aquellas características comunes que presentan unas y otras,

por su condición minorizada y su vinculación sociohistórica, como su relación interseccional con las literaturas que dan voz o representan a otros colectivos vulnerables por motivos de ingresos, sexo, edad, discapacidad, orientación sexual, raza, clase, etnia o religión. Este planteamiento invita a realizar una revisión crítica del canon literario, para problematizar el modo en que refleja las diversas relaciones de poder, así como a considerar la integración de otras perspectivas y contribuciones literarias alternativas, cuyo carácter exocanónico permite completar y revisar el enfoque tradicional.

Figura 1. Abordar la función social de la literatura en las lenguas minorizadas



5. PROPUESTA Y DISCUSIÓN

5.1. Abordar las literaturas minorizadas desde la vulnerabilidad lingüística

5.1.1. *Comprender los desequilibrios*

Por lo que respecta a la primera aproximación a la función social de las literaturas en lenguas minorizadas, una manera de tratar la relación entre la lengua y la literatura minorizada es comenzar realizando una contextualización general de aquellos fenómenos y conceptos clave del ámbito de la sociolingüística que nos permiten entender, desde una perspectiva glotopolítica, por qué existen desigualdades lingüísticas en el espacio romance, cuáles son las consecuencias y los principales desafíos que se derivan de estas situaciones de

desequilibrio, y qué tipo de acciones se están llevando a cabo o se podrían desarrollar para conseguir resultados alternativos encaminados a la reducción de dichas desigualdades. A tal efecto, es posible articular este proceso de sensibilización partiendo de la propia noción de diversidad lingüística y de la observación de la pluralidad de lenguas que existen actualmente en el mundo, para desplazarse progresivamente a las problemáticas y consecuencias, e introducir conceptos clave como *lengua mayoritaria*, *lengua minoritaria*, *diglosia*, *lengua dominante*, *lengua minorizada* (Boyer 2017), *estereotipos* y *prejuicios lingüísticos* (Tusón 2010), *autoodio* (Alén Garabato y Colonna 2016) o *glotofobia* (Blanchet 2016), entre otras posibilidades. Una vez detectada la problemática y las principales consecuencias, sería posible desplazar el discurso hacia el sentido de las medidas de *política y planificación lingüística* (Calvet 2021), para explicar las diferencias entre las intervenciones sociolingüísticas *top down*, desarrolladas desde los gobiernos y principales instituciones que ejercen un poder de orientación descendente, y las llamadas *bottom up*, de carácter comunitario e impulsadas por los actores sociales con una orientación ascendente.

5.1.2. *Plantear la redistribución*

Una vez que contextualizadas las funciones de la planificación lingüística que se orientan al reconocimiento y dignificación del idioma o idiomas subordinados en cuestión, es importante reconocer, en relación con la planificación del estatus, el potencial de la literatura como uno de los principales espacios culturales de referencia que ejercen un influjo en el uso, enseñanza y difusión de la lengua vulnerable.

Figura 2. Principales vías de normalización social de la lengua vulnerable

En relación con esta función sociolingüística, en el contexto que afecta a una lengua minorizada, la literatura tiene un papel crucial adicional, pues actúa como un vehículo de preservación, resistencia simbólica y revitalización. En primer lugar, contribuye a la preservación de la lengua amenazada y de los valores culturales asociados a ella, dado que, por un lado, dinamiza la transmisión intergeneracional del idioma y de la cultura, y, por otro lado, permite documentar el propio desarrollo cultural del idioma. En segundo lugar, facilita el refuerzo simbólico de la identidad colectiva, ya que genera un imaginario común que fortalece el sentimiento de pertenencia y continuidad histórica, y reafirma así la existencia, la dignidad y la legitimidad de una comunidad que se ha visto históricamente relegada; además, constituye un canal de expresión para las voces subordinadas o silenciadas que permite elaborar discursos desde perspectivas no hegemónicas y, con ellos, proponer otras formas novedosas de comprender las identidades, alternativas a las representaciones dominantes. En tercer lugar, la literatura en la lengua minorizada favorece la revitalización lingüística y a la atracción de nuevos hablantes, dado que puede ser empleada como un recurso educativo para incentivar el aprendizaje y el uso activo de la lengua. En cuarto lugar, es también un instrumento de difusión global, que puede ampliar el público receptor al ser traducido

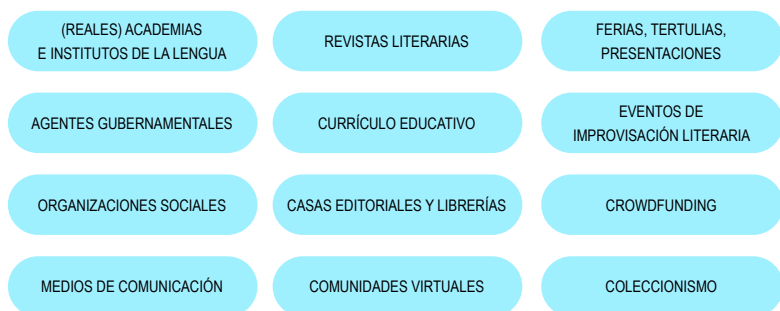
y publicado internacionalmente y, a su vez, constituir una herramienta de reconocimiento político. Además, cabe destacar su contribución al fomento social, si se tiene en cuenta que permite reforzar el tejido comunitario y motivar la creación de espacios de encuentro, como espacios de lectura, ferias o talleres. En este sentido, las y los escritores se convierten en agentes glotopolíticos que, con sus acciones y elecciones lingüísticas, contribuyen a modificar el curso de los acontecimientos.

5.1.3. Explorar la participación

Para cerrar esta primera aproximación y consolidar la reflexión sobre la repercusión de la literatura en la normalización social de la lengua minorizada, también es recomendable explorar de qué manera se difunde esta literatura en el contexto de vulnerabilidad sociolingüística en el que se asienta; esto es, cuáles son los canales de expresión que permiten difundir la literatura en cada lengua minorizada. Si bien cabe matizar que estos pueden ser diferentes en cada contexto sociolingüístico, parecen presentarse algunos rasgos comunes que guardan relación con la propia situación de desigualdad lingüística. Teniendo en cuenta estas convergencias, se señalan a continuación algunas posibilidades:

1. Las iniciativas que parten de los gobiernos, ayuntamientos, academias de la lengua e institutos dedicados a las lenguas minorizadas. En este contexto, es posible señalar, por ejemplo: la creación de concursos y circuitos literarios, la realización de eventos científicos dedicados al estudio literario, la creación de publicaciones de revistas literarias y la celebración de semanas dedicadas al reconocimiento de las letras, tales como la *Selmana de les Lletres Asturianes* en Asturias o la *Semana das Letras Galegas* en Galicia, si pensamos en España.
2. Las actividades de las asociaciones que contribuyen a la dinamización de los espacios culturales mediante la creación de tertulias literarias, de recitales y micros abiertos, de presentaciones de obras y autores, etc.

3. El currículo educativo en las asignaturas dedicadas al estudio de la lengua y la literatura minorizada, pues este incluye un programa determinado para la literatura y puede incluir lecturas recomendadas.
4. Las casas editoriales y librerías, especialmente aquellas que se dedican a los ámbitos minorizados y que contribuyen a dinamizar la presentación de las obras.
5. Los medios de comunicación, entre los que cabe destacar las secciones de la prensa dedicadas a la actualidad literaria y a las reseñas y columnas de opinión, o las propias televisiones regionales y locales en las que se incluyen programas con contenidos culturales, como presentaciones o entrevistas a autores.
6. Los festivales, ferias del libro y tertulias literarias, como encuentros de público general que facilita el diálogo y la discusión colectiva de las contribuciones artísticas relativas a un determinado panorama literario.
7. Las campañas de *crowdfunding* para la financiación colectiva de obras literarias en la lengua minorizada, pues interpelan directamente a la ciudadanía y la vuelven partícipe del mayor o menor éxito de la iniciativa, pues conciben la obra desde sus inicios como un producto comunitario.
8. Por otro lado, la traducción de obras extranjeras a la lengua minorizada favorece su dignificación y, si se realiza la operación contraria, la difusión de una obra literaria de la lengua minorizada a otros idiomas aumenta también su impacto cultural, lo que abre posibles diálogos fuera de la propia comunidad lingüística. Esta práctica también está ligada al coleccionismo, pues en ocasiones las traducciones de obras de referencia motivan la adquisición de volúmenes y llegan a un público que, a priori, no sería un potencial lector y que, de este modo, puede entrar en contacto con la lengua minorizada.

Figura 3. Principales canales de difusión de la literatura en la lengua minorizada

Aunque estos son solo algunos de los canales que pueden contribuir a la difusión de la literatura en la lengua vulnerable, es importante que el alumnado tome conciencia del amplio radio de acción y de la impronta negativa que puede tener en la sociedad que una determinada literatura pueda llegar a perderse si no se activa y desaparece de todos los contextos mencionados.

5.2. Abordar las literaturas minorizadas desde la vulnerabilidad identitaria

5.2.1. *Resignificar los centros*

Al tratar las lenguas minorizadas, es imprescindible recordar que las desigualdades que se producen por motivos de lengua son solo una de las diversas desigualdades sociales que existen en el mundo, junto con aquellas que se producen por motivos de edad, género, orientación sexual, religión, clase o etnia, entre otras posibilidades. En consecuencia, las personas pueden pertenecer a grupos sociales vulnerables por más de un motivo y esta interconexión de opresiones aumenta su grado de vulnerabilidad y la posibilidad de encontrarse en riesgo de exclusión o de sufrir algún tipo de discriminación (Alén Garabato y Djordjevic Léonard 2022).

Esta distinción *centro-periferia* se hace patente en la historia de las literaturas, en la cual es posible observar que no han gozado

de las mismas oportunidades las personas pertenecientes a categorías vulnerables que quienes presentan características propias de los colectivos dominantes. En relación con lo planteado, una segunda aproximación a la función social de la literatura es situar al alumnado ante el canon literario y revisar el lugar de enunciación para analizar, con una perspectiva crítica, cómo se configura y cómo se manifiestan en este las desigualdades de poder. En este sentido, cabe subrayar que no se trataría de invalidar la tradición literaria heredada, sino de hacer de este instrumento hegemónico un uso contrahegemónico para lograr ponerlo a disposición de un análisis glotopolítico acorde a los términos que aquí se plantean. A este respecto, una posible práctica sería acercarse al canon literario objeto de estudio para realizarse algunas preguntas como las que siguen: ¿Qué obras se han incluido en el canon y por qué son consideradas como centrales? ¿Cuáles son las autoridades que se reclaman como referentes? ¿Hay una representación paritaria en género? ¿Cómo son sus características? ¿Qué temáticas se incluyen? ¿Qué denominaciones se usan para cada periodo? ¿Qué imaginarios se trasladan sobre cada época?

Mediante estímulos como estos es posible despertar una conciencia crítica en el alumnado que le permita comprender la utilidad de visitar los cánones literarios desde otras perspectivas con el fin de entender por qué son como son y de extraer algunos aprendizajes sobre las carencias y limitaciones. Además, con esta práctica es posible entender que las literaturas minorizadas también tienen sus propios cánones, como sucede en España con el caso del catalán, del gallego o del asturiano, pues estos son entendidos como modelos necesarios para favorecer la difusión y el estudio. Por lo tanto, también en ellos se pueden presentar problemas análogos, pues estos cánones periféricos también pueden replicar desigualdades que afectan a grupos vulnerables, por ejemplo, por motivos de género, edad u orientación sexual.

5.2.2. *Deshacer las periferias*

Por otro lado, al trabajar con el desarrollo de medidas de dignificación de las personas vulnerables, también es posible realizar este trabajo de dinamización de una manera conjunta y desde un *enfoque interseccional* que dé respuesta a más de una desigualdad (Bolaños Enríquez y Flisi 2017), teniendo en cuenta que los colectivos minorizados enfrentan desigualdades cruzadas y no es infrecuente que la invisibilización afecte de manera más intensa a las “dobles minorías” o *double minorities* (McNerney y Enríquez de Salamanca 1995), que pueden ser también triples o, incluso, superiores.

En una asignatura dedicada a la literatura en una lengua minorizada, además de estimular el análisis crítico del canon, como se ha sugerido en el epígrafe anterior, un segundo paso sería estimular la revisión curricular aplicando una mirada exocanónica, para poner el foco en aquellas obras o voces literarias que provienen de los márgenes culturales, lingüísticos o sociales. Desde una perspectiva interseccional, esta práctica sería clave para tratar de deshacer las periferias y visibilizar y dignificar a los colectivos minorizados, al atender a las múltiples opresiones y desigualdades que puedan enfrentar. Estas prácticas permiten, entre otras acciones: romper con la homogeneidad del canon literario, cuestionando las jerarquías culturales y concediendo un mayor valor a la diversidad; visibilizar las narrativas propias de los colectivos minorizados desde sus perspectivas como personas vulnerables, reconociendo y legitimando sus expresiones culturales; y reconfigurar el imaginario colectivo, deconstruyendo estereotipos o visiones simplistas, al tiempo que se crean nuevas narrativas de respeto hacia la diversidad.

De igual modo, se pueden deshacer asimismo las periferias en otro sentido, atendiendo a aquella literatura que suele ocupar un lugar secundario en el estudio tradicional y que, en el ámbito de las lenguas minorizadas, tiene una relevancia especial. A modo de ejemplo, se señalan tres posibilidades: prestar atención a la literatura traducida, teniendo en cuenta el papel de la traducción en la dignificación y difusión exterior de la literatura minorizada; conceder

relevancia al género del ensayo, pues su cultivo favorece el desarrollo de la lengua minorizada en contextos marcados y facilita el cumplimiento de la fase de elaboración en el modelo de planificación lingüística de Haugen (1983); o dedicar atención a la literatura infantil y juvenil, considerando su contribución al relevo generacional de la lengua.

5.2.3. *Conectar los márgenes*

Finalmente, en el caso de las literaturas en lenguas minorizadas es también recomendable considerar una metodología comparatista para el análisis relacional de los sistemas literarios de diversas comunidades lingüísticas minorizadas, especialmente cuando pertenecen a una misma nación, ya que su situación histórica de diglosia puede mostrar claros puntos de contacto en lo referente a problemáticas y retos comunes que hayan podido condicionar su producción literaria.

Este tipo de comparación se puede establecer de varias maneras, entre las que señalamos tres posibilidades:

- (1) Para el caso de las literaturas de las lenguas minorizadas de España, sería pertinente el modo en que fueron decisivos algunos momentos de la historia que son comunes y que supusieron una restricción del uso de las lenguas distintas del castellano, como el proceso medieval de castellanización o, siglos después, la dictadura franquista. De la misma manera, también se podrían comparar los periodos de mayor esplendor. De hecho, en varias literaturas se señalan periodos de decadencia o “siglos oscuros” (*Séculos Escuros* para la literatura gallega) y otros de “resurgimiento” (de *Rexurdimento* para la literatura gallega, *Renaixença* para la catalana y *Surdimientu* para la asturiana).
- (2) También es posible atender de manera comparativa aspectos relacionados con los procesos actuales de difusión de las literaturas minorizadas, como la manera en la que se aprovecha la traducción de obras universales para dotar de prestigio a la lengua minorizada o los casos de autoedición

como vía para que los autores puedan difundir sus trabajos cuando las editoriales no muestran interés.

- (3) De igual modo, en relación con el contenido de las obras literarias, es posible comparar temáticas que suelen repetirse en estos contextos sociolingüísticos, tales como la creación de poemas relacionados con la propia reivindicación lingüística, como observamos en las tradiciones literarias gallega (con el poema “Falade galego”, de Eduardo Pondal 1935), y mirandesa (con el poemario *Cebadeiros*, de Amadeu Ferreira 2000), por citar algunos ejemplos.

6. CONCLUSIONES

En este artículo hemos conectado el trabajo con las desigualdades sociolingüísticas y la educación literaria con la finalidad de contribuir a ofrecer una mirada glotopolítica alternativa al estudio relacional de las literaturas románicas minorizadas, teniendo en cuenta que la literatura como discursividad está afectada por las luchas políticas. A tal efecto, hemos identificado dos aproximaciones sociodidácticas complementarias para abordar las literaturas en lenguas minorizadas desde la vulnerabilidad lingüística y desde la vulnerabilidad identitaria.

Por lo que respecta a la primera aproximación, hemos propuesto la discusión sobre los desequilibrios que generan desigualdades lingüísticas, destacando algunas consecuencias de la diglosia y la pertinencia de atender a las medidas de intervención sociolingüística orientadas a la normalización social de los idiomas vulnerables. En este sentido, también hemos subrayado la importancia de valorar el papel de la literatura en la preservación y revitalización de estas lenguas, así como su contribución al refuerzo de la identidad colectiva y al empoderamiento de las comunidades lingüísticas vulnerables. Por último, hemos querido destacar la importancia de conocer las vías principales de difusión de la literatura de las lenguas minorizadas para comprender de qué manera se puede contribuir a aumentar su visibilidad y fortalecer su presencia en la sociedad.

En cuanto a la segunda aproximación, nos hemos focalizado en la necesidad de revisitar el canon literario y de reconducir el discurso centro-periferia, bien analizando de manera crítica el canon, bien combinando su estudio con la integración de otra aproximación complementaria que permita reparar en los márgenes y relacionarlos.

Entre las limitaciones que presenta este estudio, cabe reconocer la necesidad de complementar esta primera aproximación teórica de una propuesta orientada a la práctica en un contexto determinado de aula, si bien se ha buscado conscientemente un tratamiento abierto de la problemática a fin de proporcionar una herramienta reflexiva de carácter flexible, que pueda ayudar a distintos usuarios a aprovechar las ideas de los seis puntos destacados y combinarlas de la manera en que se lo permitan las circunstancias que marcan sus propias realidades socioeducativas.

De igual modo, quedan aún para el futuro otros muchos retos relacionados con la propia implementación de las nuevas propuestas y con la integración sistematizada de la perspectiva glotopolítica en los centros educativos como recurso para enriquecer los aprendizajes de una mirada más crítica y ética.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALÉN GARABATO, Carmen; y COLONNA, Roman (dirs.)

2016 *Auto-odi. La "haine de soi" en sociolinguistique*. París: L'Harmattan.

ALÉN GARABATO, Carmen; y DJORDJEVIC LÉONARD, Ksenija (eds.)

2022 *Agir en terrains vulnérables. Enquêtes et études ethnosociolinguistiques*. París: L'Harmattan.

ALVIS, Jorge

2021 "Glottopolitics, Translanguaging, and Raciolinguistics. Three critical approaches to Spanish in and from the United States". *Quaderna*. 5, 1-21. <<https://quaderna.org/5/glottopolitics-translanguaging-and-raciolinguistics-three-critical-approaches-to-spanish-in-and-from-the-united-states/>>.

- ANDRÉS, Ramón de
2018 "Lenguas minoritarias y estandarización". En *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*. Coords., Javier Giralt y Francho Nagore. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 19-45.
- ARNOUX, Elvira Narvaja de; BECKER, Lidia; y DEL VALLE, José (eds.)
2021 *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. Berlín: Peter Lang.
- ARNOUX, Elvira Narvaja de
2022 "Gltopolítica e Historiografía Lingüística: reflexiones acerca del estudio de materiales compartidos". En *La mirada gltopolítica, continuidad y renovación de la romanística. Le regard gltopolitique, continuité et renouveau de la romanistique*. Eds., Lidia Becker, José Del Valle y Gabriele Knauer. Berlín: Peter Lang, 19-42.
- BECKER, Lidia; DEL VALLE, José; y KNAUER, Gabriele (eds.)
2022 *La mirada gltopolítica, continuidad y renovación de la romanística. Le regard gltopolitique, continuité et renouveau de la romanistique*. Berlín: Peter Lang.
- BEIN, Roberto; BONNIN, Juan Eduardo; DI STEFANO, Mariana; LAURIA, Daniela; y PEREIRA, María Cecilia (coords.)
2017 *Homenaje a Elvira Arnoux: Estudios de análisis del discurso, gltopolítica y pedagogía de la lectura y la escritura. Tomo I: Gltopolítica*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras (UBA).
- BLANCHET, Philippe
2016 *Discriminations: combattre la gltophobie*. París: Textuel
- BLANCHET, Philippe; COLONNA, Romain; y BECETTI, Ali (eds.)
2013 *Politiques linguistiques et plurilinguistiques. Du terrain à l'action gltopolitique*. París: L'Harmattan.
- BOLAÑOS ENRÍQUEZ, Tania Gicela; y FLISI, Isabella
2017 *Enfoque Diferencial e Interseccional (Differentiated and Intersectional Approach)*. Bogotá: Gobierno de Colombia.
- BOURDIEU, Pierre
2005 *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Editorial Anagrama.

BOYER, Henri

- 2007 “Le stéréotypage ambivalent comme indicateur de conflit diglossique”. En *Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène. Tome 4: Langue(s), discours*. Dir., Henri Boyer. París: L’Harmattan, 39-47.

BOYER, Henri

- 2009 “Contactos y conflictos de lenguas: aproximación sociolingüística a las configuraciones de tipo diglósico con atención particular a los casos de Cataluña, de Galicia y del Paraguay”. *Signos lingüísticos*. 5, 10, 9-32. <<https://signoslinguisticos.izt.uam.mx/index.php/SL/article/view/130>>.

BOYER, Henri

- 2017 *Introduction à la sociolinguistique*. París: Dunod.

BOYER, Henri

- 2023 “Gltopolítica de la lengua occitana en diacronía: tres actos y una incógnita”. *Cauriensia. Revista Anual de Ciencias Eclesiásticas*. 17, 881-904. <https://doi.org/10.17398/2340-4256.17.881>

CALVET, Louis-Jean

- 2021 “Politique linguistique”. En *Dictionnaire de la sociolinguistique*. Eds., Josiane Boutet y James Costa. París: Éditions de la Maison des sciences de l’homme, 275-280. <https://doi.org/10.3917/ls.hs01.0276>

CANEDO MARTÍNEZ, Claudia

- 2022 “Justicia sociolingüística en la educación”. *Diseminaciones*. 5, 10, 7-19. <<https://revistas.uaq.mx/index.php/diseminaciones/article/view/691>>.

CASTIBLANCO PRIETO, Andrey Sebastián; y RUDAS-BURGOS, Daniel

- 2021 “Hacia una perspectiva gltopolítica y etnográfica de las literacidades”. *Inclusión y Desarrollo*. 8, 1, 106-116. <https://doi.org/10.26620/uniminuto.inclusion.8.1.2021.106-116>

CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (ed.)

- 2020 *Gltopolítica latinoamericana: tendencias y perspectivas*. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira.

COSTA, James

- 2013 “Enjeux sociaux de la revitalisation linguistique. Introduction”. *Langage et société*. 145, 7-14. <<https://shs.cairn.info/revue-langage-et-societe-2013-3-page-7?lang=fr>>.

DEL VALLE, José

- 2017 «La Perspectiva Glotopolítica y la Normatividad”. *Anuario de Glotopolítica*. 1, 17-39. <<https://glotopolitica.com/wp-content/uploads/2018/04/aglo20selection.pdf#page=15>>.

DEL VALLE, José

- 2021 “Notas para una teoría glotopolítica”. *Erebea: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*. 11, 11-20. <https://doi.org/10.33776/erebea.v11i0.6900>

DEL VALLE ESCALANTE, Emilio; y SOSA-VELASCO, Alfredo

- 2011 “Desatando lenguas: Literaturas en lenguas minoritarias y minorizadas en España y Latinoamérica”. *Romance Notes*. 51, 1, 5-13. <<https://muse.jhu.edu/article/469307/pdf>>.

DUCHÊNE, Alexandre

- 2022 “El multilingüismo: una respuesta insuficiente a las desigualdades sociolingüísticas”. *AGlo. Anuario de Glotopolítica*. 5, 83-90. <<https://glotopolitica.com/aglo5/duchene>>.

FERREIRA, Amadeu

- 2000 *Cebadeiros*. Lisboa: Âncora Editora.

GÓMEZ, Verónica Paula

- 2021 “Glotopolíticas de la literatura digital latinoamericana: entre lenguas nacionales y lenguas interzonales”. *Philologia Hispalensis*. 35, 2, 129-142. <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2021.v35.i02.08>

GÓMEZ, Verónica Paula

- 2024 “La literatura digital en el sistema literario tradicional el uso subversivo de los lenguajes en el ciberespacio”. *PhiN-Beiheft*. 35, 12, 1-10. <<https://web.fu-berlin.de/phn/beiheft35/b35t9.pdf>>.

GUESPIN, Louis; y MARCELLESI, Jean-Baptiste

- 1986 “Pour la glottopolitique”. *Langages*. 83, 5-31.

HAUGEN, Einar

- 1983 "The implementation of corpus planning: theory and practice". En *Progress in Language Planning. International Perspectives*. Dirs., Juan Cobarrubias y Joshua A. Fishman. Nueva York: Mouton Publishers, 269-289.

HOERLLE, Maira Ianua; AGUIAR DO CARMO, Marilda; y DAL CORTIVO, Raquel Aparecida

- 2021 "Literaturas minorizadas no contexto escolar". *Textura*. 23, 53, 97-110. <https://doi.org/10.29327/227811.23.53-5>

LAGARDE, Christian

- 2015 "Des langues minorées aux 'langues mineures': autotraduction littéraire et sociolinguistique, une confrontation productive". *Glottopol: Revue de sociolinguistique en ligne*. 2-13. <<https://hal.science/hal-01262853/>>.

LAGARES, Xoán Carlos

- 2018 *Qual política lingüística? Desafios glotopolíticos contemporâneos*. São Paulo: Parábola.

MCNERNEY, Kathleen; y ENRÍQUEZ DE SALAMANCA, Cristina

- 1995 *Double Minorities of Spain: A Bio-Bibliographic Guide to Women Writers of the Catalan, Galician, and Basque Countries*. Modern Language Association of America.

MONTEAGUDO, Henrique

- 2017 "Lingua e sociedade en Galicia". *LaborHistórico*. 3, 1, 14-48. <https://doi.org/10.24206/lh.v3i1.17105>

NACIONES UNIDAS

- 2018 *La Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible: una oportunidad para América Latina y el Caribe*. Santiago: Publicación de las Naciones Unidas.

NIÑO-MURCIA, Mercedes; ZAVALA, Virginia; y DE LOS HEROS, Susana (eds.).

- 2020 *Hacia una sociolingüística crítica: Desarrollos y debates*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

OLAVE ARIAS, Giohanny; CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya; y BARRAGÁN GÓMEZ, Rafael

- 2024 *La dimensión política del lenguaje: Introducción a la glotopolítica*. Santander: Universidad Industrial de Santander.

OLIVEIRA, Gilvan Muller De

2016 “Línguas de fronteira, fronteiras de línguas: do multilinguismo ao plurilinguismo nas fronteiras do Brasil”. *Revista GeoPantanal*. 11, 21, 59-72. <<https://periodicos.ufms.br/index.php/revgeo/article/view/2573>>.

PONDAL, Eduardo

1935 *Poesías Inéditas*. A Coruña: Zincke Hermanos.

POZUELO YVANCOS, José María; RODRÍGUEZ ALONSO, Mariángeles;

BALLART, Pere; JULIÀ, Jordi; OLAZIREGI, Mari Jose; OTAEGI, Lourdes; y

RÁBADE VILLAR, María do Cebreiro (eds.)

2019 *Pensamiento y crítica literaria en el siglo XX (castellano, catalán, euskera, gallego)*. Madrid: Cátedra.

TUSÓN, Jesús

2010 *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona: Octaedro.

VIAUT, Alain

2018 “Effets transfrontaliers contrastés sur les orientations glottopolitiques et les représentations de langues minoritaires: les cas du basque et de l’occitan comme illustrations”. En *De france et d’Au-delà: Les langues régionales transfrontalières* 12. Coord., Jean-Michel Éloy. París: L’Harmattan, 13-25.

ZAVALA, Virginia

2020 “Hacia una apuesta etnográfica para la glotopolítica”. *Caracol*. 20, 202-231. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.i20p202-231>

Recepción: 14/06/2024

Aceptación: 10/02/2025